

Heinzgerd BRAKMANN – Tinatin CHRONZ

Archiv für Liturgiewissenschaft 54. 2012, 1–28.

Ist das Jerusalemer Euchologion noch zu retten? – Zusammenfassung

Die anstehende Rekonstruktion und Edition des verschollenen Alt-Jerusalemer Großen Euchologions ist zu gründen auf griechisch erhaltenen Auszügen (Jakobos-Liturgien), systematisch noch zu sammelnden Fragmenten (Papyri, Palimpseste) und Streumaterialien in auswärtigen Liturgiebüchern, nicht zuletzt aber auf frühen Übersetzungen der Originaltexte in mehrere orientalische Sprachen. Wie 1982 erstmals im *Archiv für Liturgiewissenschaft* vorgetragen, kommt dabei der Übertragung in das Alt-Georgische hinsichtlich Alter, Vollständigkeit und Reinheit der Überlieferung eine herausragende Rolle zu. Die in Palaestina entstandenen georgischen Versionen lassen sich verwenden als Anzeiger der Jerusalemität anderweitig tradierter Ordnungen und Orationen, als Hilfsmittel bei der Identifikation und Ergänzung von Gebetsbruchstücken sowie – besonders hinsichtlich des weiten Feldes der Kasualien, Benediktionen und festiver Liturgie – als Stellvertreter der in der griechischen Originalsprache ganz oder bis auf Weiteres verlorenen Formulare.

L'Euchologion de Jérusalem peut-il être sauvé ? – Résumé

La présente reconstruction du Grand Euchologion disparu de l'antique Jérusalem se fonde sur des extraits en langue grecque qui ont été préservés (Liturgie de St-Jacques), sur des fragments (*papyrus*, palimpsestes) qui doivent encore être rassemblés systématiquement et des matériaux dispersés dans les livres liturgiques d'autres traditions, et notamment sur les premières traductions des textes originaux en plusieurs langues orientales. Comme il a été exposé pour la première fois en 1982 dans l'*Archiv für Liturgiewissenschaft*, la transcription en vieux géorgien joue un rôle de premier plan en ce qui concerne l'âge, l'intégrité et la pureté de la tradition textuelle. Les versions géorgiennes nées en Palestine peuvent être utilisées comme des indicateurs du caractère Hiérosolymitain des ordos et oraisons par ailleurs traditionnels, comme une aide à l'identification et à l'enrichissement des fragments de prières, ainsi que comme suppléant du formulaire grec original perdu, totalement ou momentanément, en particulier en ce qui concerne le vaste domaine de la liturgie des sacrements et de certains sacramentaux, des bénédictions et de la liturgie festive.

Can the Euchologion of Jerusalem be saved? – Summary

The impending reconstruction and edition of the forgotten Great Euchologion of Early Jerusalem is based upon extracts recorded in Greek (the Liturgies of St. James), fragments which have yet to be collected in a systematic fashion (papyri, palimpsests), various material in external liturgical books, and last but not least upon the earlier translations of the original texts in a variety of oriental languages. As was reported for the first time in the 1982 edition of the *Archiv für Liturgiewissenschaft*, the early Georgian version, because of its age, completeness, and clarity plays a very significant role. The Georgian versions, which originated in Palestine, can be used to demonstrate the influences of the Jerusalem texts on other orders and orations which have been passed down, and to aid in the identification and expansion of prayer fragments. These versions can also serve – particularly with respect to the wide fields of

ceremonials, benedictions and festive liturgies – as a replacement for the formularies in the original Greek language, which have been passed down, and to aid in the identification and expansion of prayer fragments. These versions can also serve – particularly with respect to the wide fields of ceremonials, benedictions and festive liturgies – as a replacement for the formularies in the original Greek language, which have been completely or perhaps only temporarily, lost.